LVI

KAN AR VORTOLODET

(Le chant des matelots)

Mar ho peuz c'hoant gouzout ha klevet
Da biou ê ar werz-ma compozet
Zo gret d'eur vanden vartolodet
A zo war ar mor braz ambarket

A zo war ar mor braz ambarket
Seiz vloa zo tem douar n'ho deuz gwelet
Prestig eo da gregi an eizvet
Ho provizion gant ho zo manket

Cabiten al lestr a lavaré
D'he vartolodet eun deiz a voé
Hastit, paotred, hag hastit buhan
Frita ar pachig bihan da goân

Ar pachig bihan vo ké fritet
D'ar blouzenn verra e vo tennet
D'ar blousenn verra p'ho deuz tennet
Gant cabiten al lestr eo digouezet

D'ar blouzenn verra p'ho deuz tennet
Gant cabiten al lestr eo digouezet
Ha possubl é vé ta va Doué
Vé va martolodet em drepfé.

Cabiten al lestr a lavaré
D'hé bachic bihan hag a neuzé
Ah pachic bihan, pachic bihan
Te a zo dilijant ha buhan

Sao ta da veg ar vern huella
Da welet pé seurt bro 'm omp ama
Mond a ra d'an nec'h en eur gana
Dond a ra d'an traoñ en eur ouela

Netra va mestr mé n' am euz gwelet
Med seiz lestr ha kant a Spagnolet *(bis)*
O toned evid hor c'hemeret.

Eur pavillon ruz o deuz laket
Eur pavillon euz a liou goad
Hag a c'houlen brezel pe gombad
Hag hor bezo sur eur gwall grogad !

Cabiten al lestr a lavaré
D'hé vortolodet en dewez sé ;
En em zicouromp korf ha kalon
Keit ha pado hor munision

Kriz vije ar galon na oueljé
War aod ar mor don neb a vijé
En eur weled al lestric bihan
O stourm ouz seiz lestr ha kant, he unan

En eur weled al lestric bihan
O stourm ouz seiz lestr ha kant, he unan
Met dré c'hraz ar Werc'hez benniget
Al lestric bihan 'n euz gonnezet

Cabiten al lestr a lavaré
D'hé bachic bihan hag a neuzé
Oh pachic bihan, pachic bihan
Te a zo dilijant ha buhan

Sao ta da veg ar vern huella
Da c'houzout pé vro en omp ama
Mond a ra d'an nec'h en eur ouela
Dond a ra d'an traoñ en eur gana

Dond a ra d'an traoñ en eur gana
Va mestr né meuz gwelet netra
Nemet tout Babylon benniget
Ar brocession ober tro ar veret

Kriz vijé ar galon na oueljé
E Babylon 'n hini a vijé
Gand ar vartolodet o toned
O toned hag o c'houlen o boued

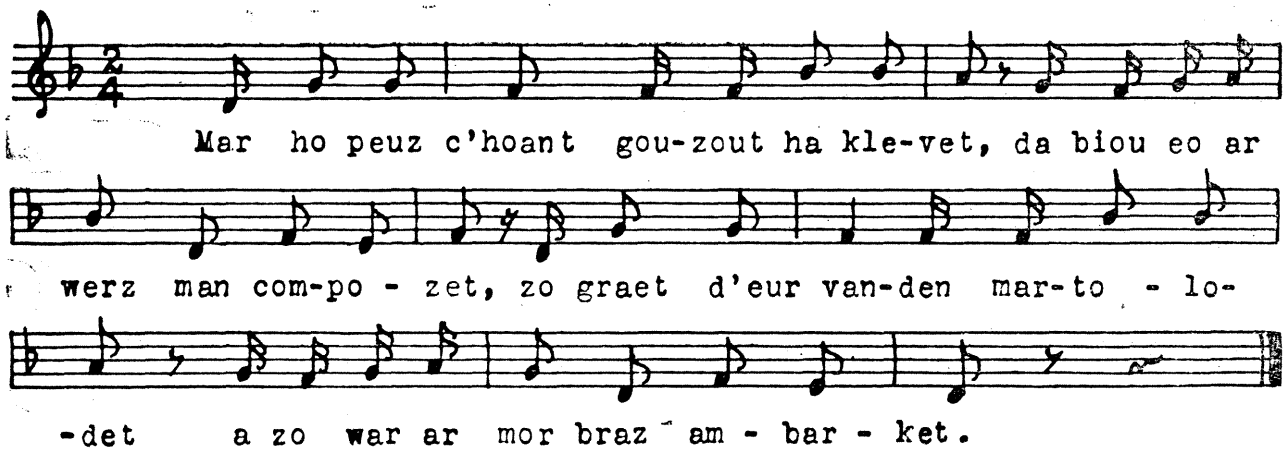
Lod anezho a c'houlen o boued
Eul lod all o c'houlen eur belec
Eul lod all o c'houlenné bara
Eul lod all ne lavarent netra

Person Babylon trugarezuz
'N andred ar barien karantezuz
Voé o rei ouspenn triwac'h nouen
Hep lemmet he stol euz he gerc'hen

Chanté à Roscoff en août 1893, par une vieille servante nommée Françoise Hélou, Veuve Grall, de Plouénan (Finistère), chez M. Salaün, notaire.

On y remarquera combien les marins ont foi dans la Sainte Vierge pour les sauver dans les positions les plus périlleuses.

La dénomination de *pachic bihan,* au lieu de *moussic bihan,* seule en usage aujourd'hui, donne à penser que cette complainte est assez ancienne et qu'elle pourrait remonter au temps où les Espagnols eurent, pendant quelque temps, la suprématie sur les mers, c'est-à-dire au 16e siècle.

L'air n° 56, tout à fait lugubre, a bien le caractère qui convient au sujet

Air n° 56.